

Studi

- 1986 - 1992 - Scuola superiore, *Athénée Royal*, Binche (B) Indirizzo : latino – lingue
- 1992 - 1997 - **Laurea in Lingue e Letterature romanze (francese-italiano)**, *Università di Liegi*; conseguita con il giudizio “distinction”.
Tesi : *Studio drammaturgico di una moralità dell' inizio del Cinquecento: « La condamnation de Banquet » di Nicolas de la Chesnaye* (compiuta con il giudizio “grande distinction”)
- 1996 - 1997 - **Abilitazione** per l'insegnamento del **francese** (giudizio “distinction”)
-

Formazione complementare

- 1998 - 1999 **Certificato di didattica** per l'insegnamento dell' **italiano come lingua straniera** (con tirocinio), *Università di Liegi* (giudizio “bien”).
- 1996 – 1997 **Certificato di didattica** per l'insegnamento del **francese come lingua straniera (FLE)**, *Università di Liegi* (giudizio “bien”)
- 1988 – 1993 Corsi di dizione/declamazione di testi, *Conservatorio di musica, La Louvière*.
-

Esperienze nell' insegnamento universitario

- Dal 1 ottobre 2013 – in corso
Università di Bologna (sede di Forlì), Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), docente incaricato d'insegnamento di moduli di “lingua e cultura francese” (1°-2° anno laurea triennale)
- Dal 1 ottobre 2011 – in corso
Università di Ferrara, Dipartimento di Studi Umanistici (ex Facoltà di Lettere e Filosofia), docente incaricato d'insegnamento : “lingua francese” (I° e II° anno laurea magistrale).
- 21/09/2015-10/12/2015
Università di Bologna (sede di Forlì), Scuola di Scienze Politiche, Scienze internazionali diplomatiche, corso propedeutico di francese (60 ore), “Preliminary Laboratory French I” (attività di supporto).
- 02/02/15–30/09/2015
Università di Modena e di Reggio-Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, contratti d'insegnamento per i corsi di “didattica della lingua francese : lingua scritta (24 ore) + lingua orale (6 ore) nell'ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).
- 01/02/15–31/10/2015
Università di Bologna, Dipartimento di Scienze dell'educazione "Giovanni Maria Bertin", corso di “didattica della cultura francese : discorsi e rappresentazioni culturali in un mondo globalizzato” (18 ore) dato nell'ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).
- Da aprile a luglio 2014
Università di Bologna, Dipartimento di Scienze dell'Educazione “Giovanni Maria Bertin”, contratti d'insegnamento per tre corsi di didattica organizzati nell'ambito dei *Percorsi abilitanti speciali* (PAS) :
1) Didattica della lingua francese (72 ore) 2) Tecniche didattiche delle lingue straniere (36 ore)
3) Didattica della lingua francese con laboratorio : scrittura, lessico e registri discorsivi (24 ore).
- Dal 5 aprile a 31 ott. 2013
Università di Modena e di Reggio-Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, contratto d'insegnamento (48 ore) per il corso di “didattica della lingua francese: laboratorio” nell'ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).

- Da gennaio a giugno 2013

Università di Bologna, Dipartimento di Scienze dell'Educazione "Giovanni Maria Bertin", contratto d'insegnamento (48 ore) per il corso di "didattica della lingua francese" nell'ambito del *Tirocinio Formativo Attivo* (TFA).

- 16/07-5/08/2011 / 16/07-3/08/2012 / 13/07-2/08/2013, 18/07-07/08/2015

Université Libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres, docente di lingua francese nell'ambito dei corsi estivi di perfezionamento in lingua e letteratura francese.

- Dal 1.dic. 2010 al 30 giugno 2011

Università di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Lettore a contratto di lingua francese (pratica orale, laboratori di fonetica, laboratorio di autoapprendimento con il programma DALIA preparato dal CILTA.) e cultore della materia.

- Dal 1 nov. 2009 al 30 sett. 2010

Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Professore a contratto di francese, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Arte, Musica e Spettacolo (DAMS), Scienze geografiche, Culture letterarie europee.

- Dal 1 nov. 2001 al 31 ott. 2010 (9 mandati)

Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia, "Lettore" di lingua e letteratura francese (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi). Attività di docenza e organizzazione di eventi culturali per il *Centro Studi sulla Letteratura Belga di lingua francese*.

- Dal 1 nov. 2000 al 31 ott. 2001

Università di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia, "Lettore" di lingua francese e di letteratura belga (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi). Corsi di lingua francese e di traduzione dall'italiano al francese.

- Dal 1 ott. 1999 al 31 ottobre 2000

European School of Economics, Università privata d'Economia, Finanza e Management, sede di Bologna, Docente di francese lingua straniera e coordinatore dei programmi di studi effettuati all'estero.

- Gennaio e giugno 1999

Universiteit Maastricht (Paesi Bassi) Professore di francese economico, (indirizzo « International Business »), seminari intensivi di 3 settimane.

- Ott. 1998-febbr.1999

Université de Liège, Dipartimento di Francesistica (*Institut supérieur des Langues vivantes*), Professore di francese part-time per studenti Erasmus e preparazione del corso di francese in autoapprendimento (programma PAINSEAU).

Altre esperienze nel campo dell' insegnamento (licei, scuole medie/private ecc.)

Da giugno 2012

Lavoro di "speakeraggio" (registrazioni di dialoghi) per dei manuali scolastici di lingua francese DELF B1, casa editrice ELI , Recanati (AN).

Dic. 2011-marzo 2012

Laboratorio di francese pomeridiano tenuto presso il Liceo classico Marco Minghetti di Bologna, agli studenti del II° e III° anno del liceo.

Dal 2006 a oggi

Lezioni presso l'Associazione culturale italo-belga "Bologna-Bruxelles A/R" corsi serali per adulti.

Dal 2001 al 2006 (collaborazioni occasionali)

Preparazione agli esami del DELF e attività didattiche organizzate nelle scuole medie delle province di Bologna e Modena per la casa editrice LANG (Paravia Bruno Mondadori). Esaminatore presso l'*Alliance Française* per gli esami del DELF.

03/06/2003-15/12/2003

Corsi di francese (50 ore) agli impiegati della ditta Sayerlack, Pianoro (BO), per il conto di S.C.S. Azioninova S.p.A.

25/01/1999–01/02/1999 e 22/02/1999-06/06/1999

Institut Ste Thérèse d'Avila (Liegi) e *Onze Lieve Vrouw College* (Tongeren), Professore di francese in un liceo nederlandofono.

Sett. 1998-sett. 1999

Poly Lingua, Hasselt (B), Professore di francese lingua straniera, Lezioni individuali per adulti di madrelingua nederlandese.

14/10/1997-31/05/1998

Liceo Scientifico Ettore Majorana, Roma, Assistente di lingua francese inviato nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi dal *Commissariat Général aux Relations Internationales*, Bruxelles (www.wbi.be)

13/08-24/08/1996

Insegnante di corsi di francese nell' ambito degli stage estivi « Roeland » (www.roeland.be) per adolescenti fiamminghi, Marche-en-Famenne (Belgio).

1995 (anno scolastico)

Association des Ecoles de devoirs, Liegi, addetto di corsi di recupero in francese per alunni in difficoltà.

Organizzazione di eventi culturali

2013

Curatore della mostra "Folon s'affiche", Museo Ca' la Ghironda-Modern Art Museum, Zola Predosa (BO). In collaborazione con la Fondazione Folon e Wallonie-Bruxelles International.

2012

Curatore della mostra "Bruxelles Art Nouveau: i capolavori di Victor Horta e di Paul Cauchie", Biblioteca Salaborsa, Urban Center del Comune di Bologna, 23/05 -30/06/2012

2010

Curatore della mostra "Binche, la sua storia, l'affascinante carnevale, patrimonio dell'umanità", Accademia delle Belle Arti di Bologna (Bologna, 1-20 febbraio 2010) e della mostra di fotografie e ceramiche "Bruges, specchi d'acqua", Comune di Bologna, Palazzo d'Accursio, 6-23 ottobre 2010.

2009

Curatore della mostra "Simenon Cinéma" : l'adattamento dei romanzi di Simenon sul grande schermo, Quartiere Santo Stefano – Cinema Lumière, Bologna, 14/01/09-28/01/09.

2006

Curatore del progetto "L'emigrazione italiana in Belgio" (incontri letterari, progetto teatrale, rassegna cinematografica), promosso dal CeSLeBeLF dell'Università di Bologna.

Da febbraio 2006

Fondatore dell'associazione culturale italo-belga "Bologna-Bruxelles A/R", funzione di Presidente.

2005

Curatore della mostra documentaria e fotografica "Bruxelles, da ieri a oggi " e del concorso di scrittura intitolato *La Fureur d'écrire* dedicato a Bruxelles organizzati dal Centro di letteratura belga dell'Università di Bologna, Complesso di Santa Cristina, Bologna, 16/02/05- 04/03/05.

2004

Curatore della rassegna "realismo sociale e realtà virtuale nel cinema belga francofono", Cinema Lumière, in collaborazione con la Cineteca di Bologna, 01/04/04-08/04/04

2003

-

Curatore della mostra “Brel, 25 ans déjà” e del concorso di scrittura *La Fureur d'écrire* dedicato al cantante belga Jacques Brel, Maison Française de Bologne, 15/05/03– 27/06/03.

2002

Curatore della mostra fotografica sul pittore belga René Magritte “La fidélité des images”, Maison Française de Bologne, 22/01/02-22/02/02. In collaborazione con la Maison Magritte e le Commissariat Général aux Relations Internationales (CGRI).

1998

Organizzazione di una conferenza e intervista con la scrittrice belga Amélie Nothomb, Accademia Belgica, Roma.

Partecipazione alla “Semaine de la francophonie” (Roma, Institut Saint-Louis de France) con uno spettacolo presentato dagli allievi del IV° anno del Liceo Majorana, Spinaceto (Roma).

Esperienze significative di traduzione e revisioni di testi

2015	Coordinamento e revisione delle traduzioni dei pannelli del Piccolo Museo dell'Emigrante di Monghidoro, Comune di Monghidoro (BO).
2014	Traduzione di materiali didattici dall'inglese al francese per l'attività “2014 Merlinpabo – Regione Liguria – Approfondimento specialistico lingue straniere”, Fondazione Aldini Valeriani (FAV), Bologna.
2010	Traduzione e revisione delle didascalie dei quadri della collezione della Pinacoteca di Ferrara, realizzate con il sostegno della CARISFE.
2006	Revisione di articoli per una rivista di storia dell'arte, Alpha studio editore (Bologna)
Dal 2004	Numerose revisioni e traduzioni di articoli, recensioni, atti di convegno
2002	Traduzioni effettuate per Aslay Image sas, Rastignano (BO) Catalogo “Isola Verde Pegus”.
	Traduzioni effettuate per la casa editrice “Timeo”, Rastignano (BO).
2000	Traduzioni italiano-francese eseguite per l'agenzia “Viavai”, Bologna

Conoscenze linguistiche

Francese

Madrelingua

Italiano

Eccellente (livello C2)

1996 - 1997 Corso di perfezionamento d'italiano, Consolato d'Italia, Liegi

1997 - 1998 Corso di perfezionamento d'italiano, Associazione Nord – Sud, Roma

1998 **Certificato** di Italiano come lingua seconda, Università di Roma Tre

Inglese

Orale e scritto : molto buono (madre di origine inglese)

aprile 1992 Corso intensivo d'inglese, Victoria School of English, Londra.

sett. 1997 Corso intensivo d'inglese, Pelass School, Canterbury

Nederlandese

Orale e scritto : buono

1997 - 1998 Corso di nederlandese, Istituto olandese, Roma.

1998 **Deelcertificaat** Nederlands als vreemde taal, livello medio

1998 – 1999 Corso di nederlandese, Institut des langues modernes, Liegi

Tedesco

di base

1999-2000 Lezioni private a Bologna e vacanza studio a Berlino.

Spagnolo
(Bologna)

di base

Lezioni in gruppo presso l'associazione *Popol Vuh*

Conferenze / interventi durante dei convegni

13-15 maggio 2002, « Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere », intervento dal titolo « Le français au bout du fil », Università degli Studi di Firenze.

9 aprile 2003, « Il francese telefonico », intervento tenuto nell'ambito del corso di francese, Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario (SSIS) della Toscana, Università di Pisa.

5 febbraio 2007, « Les Belges et la langue : présentation sociolinguistique de la pratique du français en Belgique francophone », Scuola « Madrelingua », Bologna.

25 maggio 2008, « La Belgique, un pays méconnu. Langue(s), culture(s), identité(s) », intervento tenuto presso l'Università degli Studi di Perugia, Centro Linguistico d'Ateneo.

19 gennaio 2009, "De la page à l'écran : naissance et avatars du personnage de Maigret", Tavola rotonda attorno all'opera di Georges Simenon proposta nell'ambito della mostra Simenon Cinéma, Bologna, Sala Conferenze del Quartiere Santo Stefano.

25 maggio 2009, "Présence des femmes, absence de mots. Le sexisme dans la langue française : le cas des noms de métiers, titres, grades et fonctions », Associazione culturale « Bologna-Bruxelles A/R », Bologna,

15 aprile 2011, "Ma parole est française, mes silences sont belges: approche sociolinguistique du français de Belgique", intervento tenuto presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia,

28-29 giugno 2011, "De l'autocensure à une forme de légitimation des belgicisms. Avatars dans les représentations que les Belges francophones ont de leurs particularités lexicales, de 1970 à aujourd'hui.", intervento nell'ambito del convegno *Des mots et des mondes*, Università di Firenze.

7 marzo 2012, « Le donne discriminate ed escluse dal linguaggio : approccio sociolinguistico della condizione femminile nella lingua italiana », Centro Posturalia (Pianoro).

15 maggio 2012, « Simenon autobiographe » Moderatore durante la tavola rotonda dedicata a Georges Simenon organizzata all'Alliance française di Bologna con i Prof. J. Dubois/J.-F. Plamondon.

22 febbraio 2013, coordinatore delle giornata di conferenze dal titolo "Intercomprensione tra lingue romanze: un modo diverso di imparare le lingue", Università di Ferrara.

9 avril 2014, "L'intercomprensione, un approccio originale per imparare diverse lingue simultaneamente", conferenza organizzata a Bologna dal Centro di Cultura Luso-Brasiliana – Hispania Associación cultural – Associazione "Bologna-Bruxelles A/R".

10 febbraio 2015, "L'eterna segretaria : la svalutazione del ruolo femminile nel quotidiano e nel mondo professionale, lingua e sessismo, denominazioni di professione", intervento proposto nell'ambito della rassegna *Donne al lavoro – Perché le donne non fanno carriera*, Biblioteca Comunale Ariostea, in collaborazione con l'Assessorato alle Pari Opportunità del Comune di Ferrara.

4 marzo 2015, "Bouillon de culture belge : Un voyage au pays de Brel, de Stromae et des Schtroumpfs", conferenza organizzata dall'Associazione culturale Italo-francese di Forlì-Cesena.

20 marzo 2015, "Pour une prise en compte des variétés linguistiques de la francophonie en classe de FLE : réflexions et propositions d'expériences didactiques avec un public italien", intervento tenuto nell'ambito del convegno *La variation du français dans le monde. Quelle place dans l'enseignement ?* organizzato dall'Institut Pierre Gardette, Université catholique de Lyon.

2-3 dicembre 2015, "L'intercomprensione : une solution pour l'avenir des langues ? Quelques pistes didactiques.", intervento tenuto nell'ambito del convegno *L'Europa romanza. Identità, diritti linguistici e letteratura* organizzato dall'Università di Ferrara, cattedra di Filologia romanza (Prof.ssa Longobardi), presso la Biblioteca Ariostea di Ferrara.

Partecipazione ad altri convegni o giornate di studio/di formazione

Dal 2000 al 2010, Giornate di formazione pedagogica per l'insegnamento della lingua francese e della letteratura belga rivolta ai lettori di scambio belgi operativi in Italia organizzate a Roma (ogni anno, in marzo) e a Bruxelles (ogni anno, in agosto) da Wallonie-Bruxelles International.

23 settembre 2015, IEREST Symposium, Bologna, *Mobile students intercultural learning: Exploring forms of assessment*, Giornata di studio proposta dal progetto IEREST (Intercultural Education resources for Erasmus students and their teachers).

19 marzo 2016, *I mille volti dell'argot*, workshop di traduzione dal francese tenuto da Luciana Cisbani, Griò Sinergie Culturali, Bologna.

Formazioni on line (CLOM/MOOC)

Enseigner l'intercomprension en langues romanes à un jeune public – Session 1, Formazione proposta dall'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), 10/11-9/12/2015.

La Francophonie : essence culturelle, nécessité politique, Formazione proposta dall'Université Jean Moulin Lyon 3, Plateforme FUN, 23/11/2015-31/01/2016.

Publicazioni

Volumi

V. GAUGEY – H. SHEEREN, *Le franç@is dans le mouv'. Le lexique du français contemporain sous toutes ses coutures*, Le Lettere, Firenze, 2015, 190 p.

H. SHEEREN (a cura di), *Un coin de ciel belge en Italie. Récits d'un retour aux sources / Verhalen van een terugreis naar de bron / Racconti di un ritorno alle origini*, La Renaissance du Livre-Angelini Editore, Waterloo-Imola, maggio 2016, ISBN 978-88-87930-83-2, 176 p.

Articoli

H. SHEEREN, "La Vierge et la Bête dans *l'Homme en amour* de Camille Lemonnier", atti del convegno "l'Hystérie de la *Belgité*", Cesenatico, 7-9 ottobre 2002, coll. Beloeil, Ed. Clueb, Bologna, 2003.

H. SHEEREN, Collaborazione alla pubblicazione del volume di Ruggero CAMPAGNOLI, "*Belgitures*", *Écritures de la Belgité*, Bologna, Clueb, 2003.

H. SHEEREN, « *Les identités meurtrières* d'Amin Maalouf. Analyse d'un extrait », in *Français 2000, Enseigner les littératures francophones 2*, revue de l'ABPF, Bruxelles, septembre 2007, pp. 49-56.

H. SHEEREN, « Le français au bout du fil », in *Français 2000, De la grammaire aux mots*, revue de l'ABPF, Bruxelles, avril 2009, pp. 54-67.

S. D'ANNIBALE - H. SHEEREN, « Les rectifications de l'orthographe dans l'enseignement du FLE à Bologne et dans sa province » in *Français 2000, L'orthographe nouvelle est arrivée !*, revue de l'ABPF, Bruxelles, septembre 2009, pp. 86-95.

H. SHEEREN, « Variations et diversités francophones dans l'enseignement de la langue française : point de vue d'un francophone de Belgique (ou comment "défranciser" le cours de langue française) », n. 1 - luglio 2012 - *Le français dans le contexte plurilingue des Centres linguistiques universitaires italiens*, in *Repères*, DORIF, http://dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=21, ISSN 2239-5067).

H. SHEEREN, « De l'autocensure à une forme de légitimation des belgicismes : avatars dans les représentations qu'ont les Belges francophones de leurs particularités lexicales de 1970 à aujourd'hui », dans *La variation lexicale des français, Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier*, sous la dir. de Annick Farina et Valeria Zotti, Collection Lexica, Champion, 2014, pp. 123-142.

H. SHEEREN, « Entre norme et variation : la position inconfortable des professeurs de FLE natifs non français », *Revue Synergies France*, Gerflint, n° 10, ISSN 2260-7846 (in corso di stampa).

Recensioni, schede, resoconti

- Eddy Przybylski, *Brel à Bruxelles*, recensione in *Ponts/Ponti, Langues, Littératures, Civilisations des pays francophones*, Milano, Cisalpino- Istituto Editoriale Universitario, n°3, 2004.

Collaborazione per la redazione di resoconti per la sezione riguardante il Belgio in

- *Italie, Année Francophone Internationale 2003*, CIDEF 2002, « Francophonie sans frontières », pp. 301-302 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2005*, *Le point sur l'espace francophone*, CIDEF, 2004, « Francophonie sans Frontières », pp. 308-309 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2006*, CIDEF 2005, pp. 110-111 (section Belgique).

- *Italie, Année Francophone Internationale 2007*, CIDEF 2006, pp. 114-115 (section Belgique).

- Recensione di François Provenzano, *Vies et mort de la francophonie* (Coll. Réflexions faites, Ed. Les Impressions nouvelles, Bruxelles, 2011) in *Studi francesi*, Rosenberg & Sellier editori, Torino, anno LVI, fascicolo III, sett-dic. 2012, n°168, pp. 615-616.

- Scheda di *Scène des genres au Maghreb, Masculinités critique queer et espaces du féminin/masculin*, édité par C. Gronemann et W. Pasquier, Amsterdam-New York, Editions Rodopi B.V., Coll. Francopolyphonies (11), 2013, dans *Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*, n°66, primavera 2014, Olscki editore, Bologna, pp. 230-232.

- Scheda di Fabrizio Impellizzeri, *Les variations linguistiques dans la littérature et le cinéma français contemporains*, Paris, Classiques Garnier, « Rencontres », 2015, dans *Francofonia, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*, n°70, primavera 2016, Olscki editore, Bologna, pp. 173-175.

In fede

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali secondo la nuova normativa sulla privacy, D.lgs. 196 del 30 giugno del 2003.